

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ 010-18-PPL

Днес, 14.02 в  
г. Гълъбово между:

„Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД,  
еднолично дружество с ограничена  
отговорност вписано в Търговския регистър  
към Агенцията по вписванията с ЕИК  
123533834, със седалище и адрес на  
управление: град Гълъбово 6280, община  
Гълъбово, област Стара Загора, България,  
представявано от Тодор Благов Бележков, в  
качеството му на Управител (дружество  
наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**),  
от една страна,

и

**1. KS Kneissl & Senn Technologie GmbH**,  
регистрирана в Австрия с фирмен  
регистрационен номер FN211504k във Виена и  
регистрирана от австрийския финансов орган  
във Виена, под ATU52010602, със седалище и  
адрес на управление Mühlgraben 43b, 6434 Erl,  
Австрия. Представявано от Mag. Franz Senn,  
управляващ директор, наричан по-долу  
"ИЗПЪЛНИТЕЛЯ", от друга страна,  
от друга страна, наричани за краткост  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

от друга страна, наричани за краткост  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**  
наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях  
поотделно „**Страна**“);

на основание чл. 81 ал. 1 от Закона за  
обществените поръчки („**ЗОП**“) и [посочват се  
наименование, номер и дата на акта на  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за избор на изпълнители] на  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ** на рамково споразумение с  
предмет: „**Доставка резервни части**

## FRAMEWORK AGREEMENT

№ 010-18-PPL

Made on this 14<sup>th</sup> day of Feb. in Galabovo....., by  
and between:

"**AES - ЗС Maritza East I**" EOOD, a one-person  
private limited company registered in the  
Commercial Register with the Registry Agency  
under UIC 123533834, having its headquarters and  
registered office at the town of Galabovo 6280,  
Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara  
Zagora region, Bulgaria, represented by Todor  
Blagov Belezchkov in his capacity as Plant Manager  
(a Company hereinafter referred to as "**the  
Contracting Entity**") on the one hand,

and

**1. KS Kneissl & Senn Technologie GmbH**,  
Registered in Austria with Company Register  
Number FN211504k in Vienna and Registered by  
Austrian Financial Authority in Vienna, under  
ATU52010602, having its headquarters and  
registered office at Mühlgraben 43b, 6434 Erl,  
Austria. Represented by Mag. Franz Senn,  
Managing director, hereinafter referred to as "**the  
CONTRACTORS**" on the other hand

hereinafter referred to as "**the CONTRACTORS**")  
on the other hand,

("THE CONTRACTING ENTITY" and "THE  
CONTRACTOR" hereinafter refered to  
collectively as "**the Parties**" and each individually  
"**the Party**");

pursuant to Art. 81 para. 1 of the Public  
Procurement Act ("**PPA**") and [insert name, number  
and date of CONTRACTING ENTITY's decision to  
select a Contractor] of the CONTRACTING ENTITY  
for selecting a CONTRACTOR under a framework  
agreement with the subject: "**Supply of spare  
parts manufactured by KS Kneissl & Senn**

**производство KS Kneissl & Senn  
Technologie GMBH"**

се сключи това рамково споразумение  
(„споразумението“) за следното:

## **ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**Чл. 1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва доставка на резервни части, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 1 - Техническа спецификация, Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящото рамково споразумение.

**Чл. 2.** Предвидените в Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени са ориентировъчни.

**Чл. 3.** Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата съгласно чл. 82 ал.2 от ЗОП.

## **ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл. 4.** Размерът, редът и условията на заплащане на доставките по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки конкретен договор. Начинът на заплащане на транспортните разходи ще се определя за всяка отделна заявка, по конкретен договор от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото за всяка отделна заявка да организира сам и за своя сметка транспорта на доставката.

**Чл. 5.** За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен при допълването на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от

**Technologie GMBH"**

the Parties signed this framework agreement ("the agreement") as follows:

## **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**

**Art. 1.** The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR agrees to perform the delivery of spare parts called for shortly "article" according to the volume, nomenclature, technical data and unit prices as per Appendix № 1 - Technical specification, Appendix № 2 - CONTRACTOR's Technical proposal and Appendix № 3 – CONTRACTOR's price proposal – integral part of the present framework agreement.

**Art. 2.** The unit prices foreseen in the CONTRACTOR's price proposal are tentative.

**Art. 3.** Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer pursuant to art.82, para 2 of PPA.

## **PRICES AND TERMS OF PAYMENT**

**Art. 4.** The price, conditions and terms of payment of the deliveries for each contract made based on the present agreement are subject to detailed settlement in each specific contract. The manner of payment of the transport costs will be determined for each individual request, under the condition of the specific contract by the CONTRACTING ENTITY. The CONTRACTING ENTITY retains the right for each individual request to arrange for himself and for his own account the transport of the delivery.

**Art. 5.** Within the first year from the date of coming into effect of the framework agreement the CONTRACTOR is obliged when making additions to its offer not to offer higher unit prices for articles than the ones proposed in its offer when participating in

предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамково споразумение.

## **СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**Чл. 6.** Споразумението влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписано от Страните и е със срок на действие 4 (четири) години.

**Чл. 7.** Сроковете за изпълнение на конкретните доставки ще се определят в сключените договори за възлагане на обществени поръчки, на база на предложеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ техническо предложение.

**Чл. 8.** Срокът на договорите, сключвани въз основа на рамковото споразумение се определя в поканата за допълване на оферта.

## **МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 9.** Мястото на изпълнение на договорите за възлагане на обществени поръчки е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

## **ПОКАНА ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА ОФЕРТА ВЪЗ ОСНОВА НА СКЛЮЧЕНОТО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**Чл. 10.** За сключване на договори въз основа на рамково споразумение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя покана до ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение чрез електронната платформа Negometrix, като определя срок за представяне на оферти.

**Чл. 11.** В поканата за допълване на оферта, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва като минимум: предмет на поръчката, срок и място за изпълнение на поръчката, обща прогнозна стойност на поръчката, изисквания към офертата, срок за представяне на офертата в отговор на поканата и срок за отваряне на офертата. Към поканата се прилага проект на договор. В поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да посочи и други изисквания, които има към изпълнението на конкретната поръчка.

the internal competitive selection as per the procedure for making a framework agreement.

## **TERM OF THE FRAMEWORK AGREEMENT**

**Art. 6.** This agreement shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect for 4 (four) years.

**Art. 7.** The completion time of the specific supplies shall be fixed in the contracts made for awarding public procurements based on the CONTRACTOR's technical proposals.

**Art. 8.** The term of the contracts made based on the framework agreement shall be fixed in the invitation to make additions to the offer.

## **LOCATION OF PERFORMANCE**

**Art. 9.** The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

## **INVITATION TO MAKE ADDITIONS TO AN OFFER BASED ON THE MADE FRAMEWORK AGREEMENT**

**Art. 10.** To make contracts based on the framework agreement the CONTRACTING ENTITY sends an invitation to the CONTRACTOR in the framework agreement through the electronic platform Negometrix and fixes a deadline for presenting offers.

**Art. 11.** In the invitation to present offers the CONTRACTING ENTITY indicates minimum the following: subject matter of the order, place and terms for performance of the order, total anticipated price of the order, requirements to the offer, term for presenting the offer in response to the invitation and term for opening the offer. Draft contract is attached to the invitation. The CONTRACTING ENTITY may also include in the offer other requirements which he may have related to the performance of the specific order.

**Чл. 12.** С поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение, да представи оферта с конкретно ценово предложение и срок за изпълнение, в съответствие с изискванията, посочени в поканата по чл.12.

**Чл. 13.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение участва със същия ЕЕДОП, който е подал при участието си и не подава нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при проведеното пряко договаряне.

**Чл. 14.** Страните ще проведат преговори за определяне на клаузите на конкретните договори за възлагане на обществени поръчки. Възложителят има право да договаря допълнителни условия и отстъпки, освен посочените в ценово предложение - Приложение № 3 към настоящото рамково споразумение.

**Чл. 15.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да сключи договор въз основа на рамково споразумение, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предложи цени, които са необосновано високи и не отговарят на пазарните условия към момента на сключването му.

## **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 16.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Споразумението е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения, на която и да е от Страните.

### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 17.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по това споразумение, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на споразумението.

**Art. 12.** With the invitation the CONTRACTING ENTITY requires from the framework agreement CONTRACTOR to present an offer with specific price offers and timeframe for completion according to the requirements indicated in the invitation as per. Art.12.

**Art. 13.** The framework agreement CONTRACTOR participates with the same UEDPP submitted during its participation and it shall not issue a new one if there hasn't been any substantial change in the circumstances indicated in the UEDPP during the carried out direct negotiations.

**Art. 14.** The parties will negotiate to determine the clauses of specific procurement contracts. The Contracting Entity has the right to negotiate additional terms and concessions other than those specified in the Pricelist - Appendix 3 attached to this framework agreement.

**Art. 15.** The CONTRACTING ENTITY has the right to refuse to make a contract based on a framework agreement if the CONTRACTOR offers prices which are unreasonably high and do not meet market conditions at the time of conclusion.

## **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art. 16.** Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Agreement is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party

### **General rights and obligation of the CONTRACTOR**

**Art. 17.** The CONTRACTOR is entitled to request and obtain from the CONTRACTING ENTITY any assistance it needs to fulfill its obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract

**Чл. 18.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да извърши доставките качествено и в срок, съобразно условията, предвидени в конкретния договор за обществена поръчка, сключен въз основа на това споразумение;

2. Да подава оферта в отговор на всяка покана за сключване на договор за доставка, отправена до него от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 7 (седем) календарни дни при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение.

#### Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 20.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да изисква и да получава доставките в уговорените срокове, количество и качество, съгласно подписаните договори за обществени поръчки, сключени въз основа на това споразумение;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на рамковото споразумение, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение, но без с това да пречи на изпълнението на конкретните договори за обществена поръчка.

**Чл. 21.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

**Art. 18.** The CONTRACTOR is obliged within the duration of the effect of the framework agreement as well as the period of effect of the contracts signed based on the framework agreement:

1. To provide the supplies within the agreed time frames and of quality in accordance with the conditions foreseen in the specific public procurement contract made based on this agreement;

2. To submit an offer in response to any invitation to make a contract for supply addressed to him by the CONTRACTING ENTITY;

3. To inform the CONTRACTING ENTITY in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the CONTRACTING ENTITY for guidance and/or assistance for their remedy;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;

5. To keep secret any confidential information as provided for in Art. 32 to Art. 36 hereof;

6. To notify the CONTRACTING ENTITY within 7 (seven) calendar days in case of change of circumstances relevant to fulfill the obligations of the CONTRACTOR under this Agreement;

#### General rights and obligation of the CONTRACTING ENTITY

**Art. 20.** The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. To request and obtain the supplies within the timeframes, quantities and of quality as agreed in the public procurement contracts made based on this agreement;

2. To supervise the way the CONTRACTOR fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the CONTRACTOR during the entire term of the framework agreement, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance of the specific public procurement contracts;

**Art. 21.** The CONTRACTING ENTITY undertakes

1. Да изпраща покани до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящето споразумение за представяне на оферта;

2. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на доставките, предмет на споразумението, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

3. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на това споразумение, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

#### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 22.** За неподаване на оферта в отговор на покана на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 1% от прогнозната стойност на конкретния договор за обществена поръчка.

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**Чл. 23.** Двете страни имат право да прекратят рамковото споразумение по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

**Чл. 24.** Всяка от страните може да поиска прекратяване на споразумението с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

**Чл. 25.** Споразумението може да бъде прекратено по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по чл. 39 от настоящето рамково споразумение. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

1. To send invitations to the CONTRACTOR under this agreement to submit an offer;

2. To provide and ensure to the CONTRACTOR access to the information necessary for the provision of the supplies covered by the agreement, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 to Art.36 hereof;

4. To assist the CONTRACTOR in connection with the execution of this agreement, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the CONTRACTOR;

#### **PENALTIES IN CASE OF DEFAULT**

**Art. 22.** For not submitting an offer in response to the CONTRACTING ENTITY's invitation the CONTRACTOR shall pay a penalty amounting to 1% of the anticipated price of the specific public procurement contract.

#### **TERMINATION AND CANCELLATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT**

**Art. 23.** Both parties have the right to terminate the framework agreement by mutual consent written in two copies.

**Art. 24.** Either party may request termination of the agreement with 30 (thirty) day prior written notice addressed to the other party.

**Art. 25.** The agreement may be terminated at the request of either of the two parties upon occurrence of circumstances under Art. 39. In this case, the Parties shall sign a two-party protocol to establish the relationship between them.

**Чл. 26.** Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения.

**Чл. 27.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати споразумението, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения.

**Чл. 28.** Настоящото споразумение може да се прекрати едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали рамковото споразумение ще бъде прекратено частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

## **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 29.** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в това споразумение, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**Чл. 30.** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в споразумението и Приложенията, се прилагат следните правила:

- Рамковото споразумение, подписано от страните;
- Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

### Спазване на приложими норми

**Чл. 31.** При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания,

**Art. 26.** The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.

**Art. 27.** The CONTRACTING ENTITY may terminate the agreement if, as a result of unforeseen circumstances, it is unable to fulfill its obligations.

**Art. 28.** This agreement may be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY at any time by sending a ten (10) day prior written notice to the CONTRACTOR to determine whether the framework agreement will be terminated in part or in full and the date from which the termination takes effect.

## **GENERAL PROVISIONS**

### Definitions of terms and their interpretation

**Art. 29.** Unless expressly defined otherwise in this agreement, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

**Art. 30.** In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the agreement and its Appendixes, the following rules shall apply:

- Framework agreement signed by the parties;
- CONTRACTING ENTITY's technical specification;
- CONTRACTOR's technical proposal;
- CONTRACTOR's price proposal.

### Compliance with applicable regulations

**Art. 31.** While implementing the agreement, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and

свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 32.** Всяка от Страните по това рамково споразумение се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на споразумението („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на споразумението.

**Чл. 33.** Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**Чл. 34.** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. Информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на това споразумение от която и да е от Страните;
  2. Информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
  3. Предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по чл. 33 и чл. 34 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по споразумението.

**Чл. 35.** Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови

in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

#### Confidentiality

**Art. 32.** Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ( "**Confidential Information**"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the agreement.

**Art. 33.** Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

**Art. 34.** Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;;
2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;

In the cases under art.33 and art.34, the Party that shall provide the information shall immediately notify the other Party of the agreement.

**Art. 35.** The obligations under this clause shall apply to the CONTRACTOR, all its divisions, all



поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

**Чл. 36.** Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на споразумението на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл. 37.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на доставките, предмет на това споразумение, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Изменения

**Чл. 38.** Това рамково споразумение може да бъде изменяно само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл. 39.** Никоя от Страните по това споразумение не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на това споразумение, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**Чл. 40.** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**Чл. 41.** Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с

companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the CONTRACTOR shall ensure that such persons fulfill these obligations.

**Art. 36.** The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination of the agreement on any ground whatsoever.

#### Public statements

**Art. 37.** The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the provision of the supplies hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

#### Amendments

**Art. 38.** This framework agreement may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

#### Force majeure

**Art. 39.** None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this agreement, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

**Art. 40.** A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure

**Art. 41.** A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the

грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на споразумението. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 42.** В случай, че някоя от клаузите на това споразумение е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

#### Уведомления

**Чл. 43.** Всички уведомления между Страните във връзка с това споразумение се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**Чл. 44.** За целите на това споразумение данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

#### За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Димо Колев Бахов

Телефонен номер: +359 885263254

E-mail: dimo.bahov@aes.com

2. По търговски и договорни въпроси:

Име: Тихомир Митев

Телефонен номер: +359886002777

E-mail: Tihomir.mitev@aes.com

#### За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: Mühlgaben 43b, A-6343 Erl, Austria

Тел.: +43 (0)5373 760 20 0

Факс: +43 (0) 5373 760 20 20

e-mail: info@ks-tech.at

Лице за контакт: Mag. Franz Senn

damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the agreement. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

#### Invalid clauses

**Art. 42.** In the event that a clause of this agreement is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

#### Notices

**Art. 43.** Any notices between the Parties in connection with this agreement shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

**Art. 44.** For the purposes of this agreement, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

#### For the CONTRACTING ENTITY:

1. Technical matters:

Name: Dimo Kolev Bahov

Telephone number: +359 885263254

E-mail: dimo.bahov@aes.com

2. Commercial and contract matters:

Name: Tihomir Rumenov Mitev

Telephone number: +359886002777

E-mail: Tihomir.mitev@aes.com

#### For the CONTRACTOR :

Mailing address: Mühlgaben 43b, A-6343 Erl, Austria

Telephone: +43 (0)5373 760 20 0

Fax: +43 (0) 5373 760 20 20

E-mail: info@ks-tech.at

Contact person: Mag. Franz Senn

**Чл. 45.** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. Датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. Датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. Датата на приемането – при изпращане по факс;
5. Датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**Чл. 46.** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**Чл. 47.** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 48.** (1) Това споразумение се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички

**Art. 45.** The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;
4. The date of reception – if the notice is sent by fax;
5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

**Art. 46.** All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

**Art. 47.** If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING ENTITY about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

#### Language

**Art. 48.** (1) This Contract is executed in Bulgarian.

(2) The applicable language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the

разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служителите, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### Приложимо право

**Чл. 49.** Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

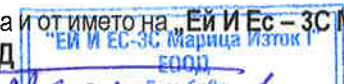
#### Разрешаване на спорове

**Чл. 50.** Всички спорове, породени от това споразумение или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в споразумението или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

#### Приложения:

**Чл. 51.** Към това споразумение се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:  
Приложение № 1 – Техническа спецификация;  
Приложение № 2 – Технически предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ;  
Приложение № 3 – Ценови предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД



Подпис: .....  
Име: Тс  
Длъжност: Уп

Подписано за  
**Technologie**

Подпис: .....  
Име: Mag. Franz Senn  
Длъжност: Управляващ директор

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

#### Applicable law

**Art. 49.** This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Bulgarian law.

#### Settlement of disputes

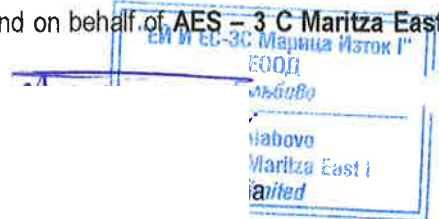
**Art. 50.** Any disputes arising out of this agreement or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the agreement or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by the competent Bulgarian court.

#### Appendixes:

**Art. 51.** The following appendixes are attached and form an inseparable part of this agreement:

Appendix № 1 – Technical specification;  
Appendix № 2 – CONTRACTORS' technical proposals;  
Appendix № 3 – CONTRACTORS' price offers.

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East 1 EOOD



**Kneissl & Senn**

Signature: .....  
Name: Mag. Franz Senn  
Title: Managing director



УТВЪРДИЛ:

ОД /  
12.2017

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Изготвил:

Николай Армянов

ДИМО БАЛОВ

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на резервни части на производителя: **KS Kneissl & Senn  
Technologie GMBH**

Документ:

**ME1-MP-TRM-0342**

Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека: 1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0342 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 11.12.2017
	Доставка на резервни части на производителя: <b>KS Kneissl &amp; Senn Technologie GMBH</b>	Страница: 2/5

## Съдържание

<b>1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА .....</b>	<b>3</b>
<b>2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ .....</b>	<b>3</b>
<b>2.1. Технически изисквания към доставката.....</b>	<b>3</b>
<b>2.2. Технически изисквания към Изпълнителя.....</b>	<b>3</b>
<b>3. СРОК .....</b>	<b>4</b>
<b>4. МЯСТО НА ДОСТАВКА .....</b>	<b>4</b>
<b>5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА .....</b>	<b>4</b>
<b>6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА .....</b>	<b>5</b>
<b>8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА.....</b>	<b>5</b>
<b>9. ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>5</b>

	Документ №: ME1-MP-TRM-0342 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 11.12.2017
	Доставка на резервни части на производителя: <b>KS Kneissl &amp; Senn Technologie GMBH</b>	Страница: 3/5

## 1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Настоящата техническа спецификация определя изискванията за изпълнение на дейностите по доставка на оригинални резервни части на производителя KS Kneissl & Senn Technologie GMBH

## 2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

### 2.1. Технически изисквания към доставката

Обхватът на доставката включва оригинални резервни части на производителя “KS Kneissl & Senn Technologie GMBH”.

Изделията описани в Таблица 1, са примерни и най-често използвани изделия, от номенклатурата на производителя.

Посочените резервни части в количествена сметка ME1-MP-TRM-0342-A1, която е неразделна част от този документ, са прогнозни и Възложителя не се задължава да спазва посочения обем. Възложителят си запазва правото да купува и други изделия, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на доставчика. В такъв случай техническите изисквания и конкретните параметри ще бъдат предоставяни допълнително.

Доставените изделия трябва да са нови, неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя.

**Таблица 1.**

Материален номер	Описание
10.314.240	Scraper chain 200402/MN / Верига 200402/MN
10.314.243	Toothed sector 200402/08 S / Зъбен сектор 200402/08 S
10.314.245	U-pin $\varnothing$ 10x138 mm / U-Щифт $\varnothing$ 10x138 mm
10.315.657	Submerged Deflection roller Loibl / Потопена отклоняваща ролка
10.317.981	Chain attachment 30x120 / Скрепител за верига 30x120
10.319.453	Drive shaft hubs / Главини задвижващ вал
10.319.454	Roller for tensioning shaft / Ролка опъвателен вал ТСШ 2
10.314.236	Scraper chain links 200402/MN WB / Верижно звено 200402/MN WB
10.314.242	Chain pin 30x90 mm / Щифт 30x90 mm

**Забележка:** Посочените изделия в Таблица:1 са използвани и поръчвани към производителя през последните три години, и са от неговата номенклатура.

### 2.2. Технически изисквания към Изпълнителя

Изпълнителят трябва да е производителя на резервните части или да е доставял резервни части производство на KS Kneissl & Senn Technologie GMBH, като представи оторизационно писмо от KS Kneissl & Senn Technologie GMBH с потвърждение че може да доставя тяхна продукция и резервни части.

Изпълнителя трябва да притежава технически и организационни възможности за безопасно, качествено и своевременно изпълнение на работите.

- Сертификат удостоверяващ съответствието на производителя със стандарт за системи за управление на качеството в област аналогична на поръчката ISO 9001 или еквивалент

	Документ №: ME1-MP-TRM-0342 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 11.12.2017
	<b>Доставка на резервни части на производителя: KS Kneissl &amp; Senn Technologie GmbH</b>	Страница: 4/5

- Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя електронен каталог на своята номенклатура.

### 3. СРОК

Срок на Рамковото споразумение четири (4) години.

### 4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД се намира до град Гълъбово на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Стоките се доставят до склад, който се намира на територията на централата.

### 5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на резервни части е всеки ден от 8:00 до 16:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката на стоки доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на изискванията на всички приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

### 6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части и/или цели машинни възли, трябва да бъдат доставени в оригинални, с не нарушена цялост опаковки, осигурени със защита от отваряне и защита на детайлите от повреди по време на транспорт, запечатани с оригинални стикери или етикети на фирмата производител;



	Документ №: ME1-MP-TRM-0342 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 11.12.2017
	Доставка на резервни части на производителя: KS Kneissl & Senn Technologie GmbH	Страница: 5/5

## 7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

## 8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Всяка доставка трябва да бъде придружена със следните документи:

- Опаковъчен лист;
- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;

## 9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Списък на документите, предоставени от Възложителя на Изпълнителя:

Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRM-0342-A1	Количествена сметка

Приложение 1				Документ № ME1-MP-TRM-0342-A1		
Доставка на резервни части на производителя: KS Kleivl & Sepp Technologie GmbH						
<b>КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА</b>						
№	Описание	Мат. номер	Мерна единица	Кол.	Ед.цена BGN	Стойност BGN
1	Scraper chain 200402/MN / Верига 200402/MN	10 314 240	m	1		0,00
2	Toothed sector 200402/08 S / Зъбен сектор 200402/08 S	10 314 243	бр.	1		0,00
3	U-pin ø 10x138 mm / U-Щифт ø 10x138 mm	10 314 245	бр.	1		0,00
4	Submerged Deflection roller Loibl / Потопена отклоняваща ролка	10 315 657	бр.	1		0,00
5	Chain attachment 30x120 / Скрепител за верига 30x120	10 317 981	бр.	1		0,00
6	Drive shaft hubs / Главини за движещи вал	10 319 453	бр.	1		0,00
7	Roller for tensioning shaft / Ролка отъвателен вал ТСШ 2	10 319 454	бр.	1		0,00
8	Scraper chain links 200402/MN WB / Верижно звено 200402/MN WB	10 314 236	бр.	1		0,00
9	Chain pin 30x90 mm / Щифт 30x90 mm	10 314 242	бр.	1		0,00
<b>ОБЩО:</b>						<b>0,00</b>
Забележки:	1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета 2. Посочените цени да се попълват без ДДС. 3. Посочените количества са ориентиривъчни. Плащането по договора ще се извърши на база доказани количества.					



**Endorsed by:**

(Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD )

Date: 11.12.2017

**Prepared by:**

**Approved by:**

Nikolay Armyanov

Dimo Bahov

Milen Stoyanov

## TECHNICAL SPECIFICATION

Description:


**Supply of spare parts  
manufactured by KS Kneissl & Senn Technologie GMBH**

Document:

**ME1-MP-TRM-0342**

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:  
1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical specifications

	Document No. <b>ME1-MP-TRM-0342</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 11.12.2017
	<b>Supply of spare parts</b> <b>manufactured by KS Kneissl &amp; Senn Technologie GMBH</b>	Page: 2/5

**Table of Contents:**

<b>1. SUBJECT OF THE SUPPLY .....</b>	<b>3</b>
<b>2. TECHNICAL REQUIREMENTS .....</b>	<b>3</b>
<b>2.1. Technical requirements concerning Supplies.....</b>	<b>3</b>
<b>2.2. Technical requirements concerning Supplier .....</b>	<b>3</b>
<b>3. DELIVERY PERIOD .....</b>	<b>4</b>
<b>4. PLACE OF DELIVERY .....</b>	<b>4</b>
<b>5. ACCESS TO POWER PLANT .....</b>	<b>4</b>
<b>6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT .....</b>	<b>4</b>
<b>7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE .....</b>	<b>4</b>
<b>8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES .....</b>	<b>5</b>
<b>9. APPENDIXES .....</b>	<b>5</b>

	Document No. <b>ME1-MP-TRM-0342</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 11.12.2017
	<b>Supply of spare parts</b> <b>manufactured by KS Kneissl &amp; Senn Technologie GMBH</b>	

## 1. SUBJECT OF THE SUPPLY

The present technical specification defines the requirements for performing the activities concerning the supply of original spare parts manufactured by KS Kneissl & Senn Technologie GMBH.

## 2. TECHNICAL REQUIREMENTS

### 2.1. Technical requirements concerning Supplies

The scope of supply covers original spare parts manufactured by “KS Kneissl & Senn Technologie GMBH”.

The goods described in Table 1 are exemplary and the most commonly used goods of the manufacturer's nomenclature.

The spare parts specified in Bill of Quantities ME1-MP-TRM-0342-A1, which is an inseparable part of this document are tentative and the Contracting authority is not obliged to observe the specified volume. The Contracting authority reserves the right to purchase also other goods included in the Supplier's nomenclature and product range. In this case the technical requirements and specific parameters shall be provided additionally.

The delivered spare parts must be original, all new and unused ones, and they shall be accompanied by a Manufacturer's Certificate of Quality and/or Declaration of Conformity.

#### Table 1.

Материален Номер/Material number	Описание Description
10.314.240	Scraper chain 200402/MN / Верига 200402/MN
10.314.243	Toothed sector 200402/08 S / Зъбен сектор 200402/08 S
10.314.245	U-pin $\varnothing$ 10x138 mm / U-Щифт $\varnothing$ 10x138 mm
10.315.657	Submerged Deflection roller Loibl / Потопена отклоняваща ролка
10.317.981	Chain attachment 30x120 / Скрепител за верига 30x120
10.319.453	Drive shaft hubs / Главини задвижващ вал
10.319.454	Roller for tensioning shaft / Ролка опъвателен вал ТСШ 2
10.314.236	Scraper chain links 200402/MN WB / Верижно звено 200402/MN WB
10.314.242	Chain pin 30x90 mm / Щифт 30x90 mm


**Note:** The spare parts specified in **Table: 1** have been used and ordered from the manufacturer for the last three years and belong to his nomenclature.

### 2.2. Technical requirements concerning Supplier

The Supplier must be either the manufacturer of the spare parts or supplier of spare parts manufactured by KS Kneissl & Senn Technologie GMBH and he shall prove it by submitting a letter of authorization from KS Kneissl & Senn Technologie GMBH confirming that he has the right to supply their products and spare parts.

The Supplier shall possess technical and organizational abilities for safe, quality and timely performance of the works.

- A certificate proving manufacturer's conformity with an ISO 9001 QMS standard relevant to the application field of this order or equivalent.

	Document No. <b>ME1-MP-TRM-0342</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 11.12.2017
	<b>Supply of spare parts</b> <b>manufactured by KS Kneissl &amp; Senn Technologie GMBH</b>	

- The Supplier shall provide the Contracting authority with an electronic catalogue of his nomenclature.

### 3. DELIVERY PERIOD

The framework period shall be 4 (four) years.

### 4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered to a warehouse located on the power plant site.

### 5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of spare parts is every day from 8:00 am to 4:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, the Supplier shall submit at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: a helmet, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

### 6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts and/or whole machine assemblies must be supplied in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening and protection of the parts against damage during transportation, and they must be sealed with original stickers and labels of their manufacturer.

### 7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

	Document No. <b>ME1-MP-TRM-0342</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 11.12.2017
	<b>Supply of spare parts</b> <b>manufactured by KS Kneissl &amp; Senn Technologie GMBH</b>	Page: 5/5

## 8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES

Each delivery must be accompanied by the following documents:

- Packing list;
- Acceptance certificate;
- Certificate of quality and Declaration of conformity from the manufacturer;

## 9. APPENDIXES

Document Number	Description
ME1-MP-TRM-0342-A1	Bill of Quantities

Пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДС/  
Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка резервни части производство на KS Kneissl & Senn Technologie GMBH"  
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts manufactured by KS Kneissl & Senn Technologie GMBH",

Забележки / Remarks: 1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.  
2. Срокът за доставка е изчислен от дата на получена заявка от Изпълнителя до дата на доставка в склад на Възложителя и трябва да бъде посочен единствено в календарни дни. / The delivery period is from the date of received order from the Contractor till the date of delivery to Contracting Entity place and must be indicated only in calendar days.

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Срок на доставка / Delivery time	Гаранционен срок след доставка / Guarantee period after delivery	Забележка / Remark
1	10.314.240	Scraper chain 200402/MN / Верига 200402/MN	22188	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
2	10.314.243	Toothed sector 200402/08 S / Зъбен сектор 200402/08 S	29278	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
	10.314.245	U-pin ø 10x138 mm / U-Щифт ø 10x138 mm	22293	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
4	10.315.657	Submerged Deflection roller_Loibl / Потопена отклоняваща ролка	29607	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
5	10.317.981	Chain attachment 30x120 / Скрепител за верига 30x120	29052HK1	3 - 4 weeks from order	Not applicable	
6	10.319.453	Drive shaft hubs / Главини задвижващ вал	24314	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
7	10.319.454	Roller for tensioning shaft / Ролка огъвателен вал ТСН 2	29458	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
8	10.314.236	Scraper chain links 200402/MN WB / Верижно звено 200402/MN WB	22602	8 - 9 weeks from order	Not applicable	
9	10.314.242	Chain pin 30x90 mm / Щифт 30x90 mm	22220	8 - 9 weeks from order	Not applicable	

Към настоящото Техническо предложение прилагаме електронен каталог съдържащ всички останали резервни части: /  
To this Technical Proposal we apply an electronic catalog containing all other spare parts:

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

Документи придружаващи конкретната доставка: / Documents accompanying the goods during shipment:

- Опаковъчен лист/Packing List;
- Премо-предавателен протокол/Acceptance Certificate
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо)/Part's drawing (if applicable);

**ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Mag. Franz Senn \_\_\_\_\_ (име и фамилия) / (name and surname)

15.01.2018 \_\_\_\_\_ (дата) / (date)

Mag. Franz Senn \_\_\_\_\_ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Mag. Franz Senn \_\_\_\_\_ (наименование на участника) / (Participant's name)



KNEISSL & SENN

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от 33Л



/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/  
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

## ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка резервни части производство на KS Kneissl & Senn Technologie GmbH"  
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts manufactured by KS Kneissl & Senn Technologie GmbH",

Забележки / Remarks: 1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. /For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.  
2. Цените FCA са франко склад на производителя KS Kneissl & Senn Technologie GmbH съгласно INCOTERMS 2015 / The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity KS Kneissl & Senn Technologie GmbH as per INCOTERMS 2015  
3. Формирането на обща стойност е само за целите на класирането в обществената поръчка. / The total value is only for the purpose of ranking in the procedure.

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица/Unit	Количество/ quantity	FCA, Ед. цена/ FCA unit price, EUR
1	10.314.240	Scraper chain 200402/MN / Верига 200402/MN			метър/meter	1	246,41
2	10.314.243	Toothed sector 200402/08 S / Зъбен сектор 200402/08 S			брой/piece	1	337,71
3	10.314.245	U-pin ø 10x138 mm / U-Пинт ø 10x138 mm			брой/piece	1	2,16
4	10.315.657	Submerged Deflection roller_Loibl / Потопена отклоняваща ролка			брой/piece	1	1.830,68
5	10.317.981	Chain attachment 30x120 / Скрепител за верига 30x120			брой/piece	1	54,32
6	10.319.453	Drive shaft hubs / Главини за движаващ вал			брой/piece	1	1.087,43
7	10.319.454	Roller for tensioning shaft / Ролка опъвателен вал ТСП 2			брой/piece	1	1.559,68
8	10.314.236	Scraper chain links 200402/MN WB / Верижно звено 200402/MN WB			брой/piece	1	55,68
9	10.314.242	Chain pin 30x90 mm / Пинт 30x90 mm			брой/piece	1	12,60
						Обща сума/ Total value:	5.186,67

Условия за плащане: /Payment terms:

30 Days Netto

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

**ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Mag. Franz Senn (име и фамилия) / (name and surname)

15.01.2018 (дата) / (date)

Mag. Franz Senn (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Mag. Franz Senn (наименование на участника) / (Participant's name)



KNEISSEL &amp; SENN

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

ЕЛЕКТРОНЕН КАТАЛОГ/ ELECTRONIC CATALOGUE

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка резервни части производство на KS Kneissl & Senn Technologie GmbH"  
 a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts manufactured by KS Kneissl & Senn Technologie GmbH",

1.Цените FCA са франко склад на производителя KS Kneissl & Senn Technologie GmbH съгласно INCOTERMS 2015 / The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity KS Kneissl & Senn Technologie GmbH as per INCOTERMS 2015

Забележки / Remarks:	№	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица/Unit	Количество/ quantity	FCA, Единица/ FCA unit price, EUR
	1	Scrapet chain 200402/MN / Верига 200402/MN	22188	метър/ meter	1	246,41
	2	Toothed sector 200402/08 S / Зъбен сектор 200402/08 S	29278	брой/ piece	1	337,71
	3	U-pin ø 10x138 mm / U-Щифт ø 10x138 mm	22293	брой/ piece	1	2,16
	4	Submerged Deflection roller_Loibl / Погълена отклоняваща ролка	29607	брой/ piece	1	1.830,68
	5	Chain attachment 30x120 / Скрепител за верига 30x120	29052HK1	брой/ piece	1	54,32
	6	Drive shaft hubs / Г лавини задвижващ вал	24314	брой/ piece	1	1.087,43
	7	Roller for tensioning shaft / Ролка опъвателен вал ТСШ 2	29458	брой/ piece	1	1.559,68
	8	Scrapet chain links 200402/MN WB / Верижно звено 200402/MN WB	22602	брой/ piece	1	55,68
	9	Chain pin 30x90 mm / Щифт 30x90 mm	22220	брой/ piece	1	12,60

**ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Mag. Franz Senn \_\_\_\_\_ (име и фамилия) / (name and surname)

15.01.2018 \_\_\_\_\_ (дата) / (date)

Mag. Franz Senn \_\_\_\_\_ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Mag. Franz Senn \_\_\_\_\_ (наименование на участника) / (Participant's name)

